

مجموعه اشعار
فدریکو گارسیا لورکا

(جلد اول)

ترجمہ ناصر فہداد





سرشناسه	: گارسا الورکا، فدری کو، ۱۸۹۸ - ۱۹۳۶م. Garcia Lorca, Federico
عنوان و نام پدیدآور	: مجموعه اشعار فدریکو گارسا لورکا/ترجمه ناصر فرداد.
مشخصات نشر	: تهران : آفتابکاران، ۱۳۹۸
مشخصات ظاهری	: ج ۱، ۵/۱۴×۲۱/۵ س.م.
شابک	: دوره 6-06-6677-978-622 : ج ۱، 9-05-6677-978-622
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: Poesia completa, 2012. عنوان اصلی :
موضوع	: شعر اسپانیایی - قرن ۲۰م. - ترجمه شده به فارسی
موضوع	: Spanish poetry -- 20th century -- Translations into Persian
موضوع	: شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از اسپانیایی
موضوع	: Persian poetry -- 20th century -- Translations from Spanish
شناسه افزوده	: فرداد، ناصر، ۱۳۴۲ - مترجم
رده بندی کنگره	: PQ۸۱۸۰/۲۸
رده بندی دیویی	: ۸۶۱/۶۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۶۹۳۳۷۱

مجموعه اشعار فدریکو گارسا لورکا (جلد اول)

ناصر فرداد

- طرح جلد: احمد آقاقلیزاده
- ویراستار: ریحانه قرباباغی
- صفحه آرا: ابراهیم توکلی
- نوبت چاپ: اول
- سال چاپ: ۱۳۹۸
- لیتوگرافی: نگین
- چاپ: مهرباب
- صحافی: تیرگان
- قیمت: ۳۷۰۰۰ تومان
- شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه
- شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۶۷۷-۰۵-۹
- مدیر تولید: سید شهاب الدین ملاسعیدی

فهرست

۱۵	سنگ ر
۳۵	از کتاب شعر ۱۹۰۱
۳۵	چیکاده
۳۹	الماس
۴۱	ترانه‌های نو
۴۳	احساس
۴۶	رؤیا
۴۸	خورشید غروب کرده است
۵۰	بعد از ظهر
۵۲	ارواحی وجود دارند که
۵۴	حیاتِ خیس
۵۶	ساعتِ ستارگان
۵۷	کنسرت نیمه تمام
۵۹	مزرعه
۶۰	درختان
۶۱	ماه و مرگ

- آشيانه ۶۳
- آرزو ۶۵
- از آوازه‌های کانتیه خوندو (۱۹۲۱) ۶۷
- آوازه‌های کولی سيگوئيريا (برای کارلوس مورلا ويکونا) ۶۷
- گيتار ۶۷
- فرياد ۶۹
- سکوت ۷۰
- سيگوئيريا می گذرد ۷۱
- بعد از رفتن ۷۳
- و پس از آن ۷۴
- اشعار سولتا (برای خورخه سالامئا) ۷۶
- زمين خشک ۷۶
- دهکده ۷۷
- خنجر ۷۸
- چهارراه ۷۹
- نامنتظر ۸۰
- سولتا ۸۱
- غار ۸۲
- ديدار ۸۴
- ناقوس صبحگاهان ۸۵
- اشعار سائتا (برای فرانيسکو ايگلسياس) ۸۷
- شب ۸۷

۸۸	سوِیلا
۹۰	سائتا
۹۱	مهتابی
۹۲	سپیده دم
۹۳	اشعار طرحی از پِتیرا
۹۳	
۹۴	شش تار
۹۵	رقص در باغ پِتیرا
۹۷	مرگ پِتیرا
۹۹	از اعماق
۱۰۰	ناقوس مرگ
۱۰۲	دو دوشیزه
۱۰۲	لولا
۱۰۴	آمبارو
۱۰۶	اشعار طرح‌های فلانکویی
۱۰۶	خوان بروا
۱۰۷	کافه رقص
۱۰۸	وصیت
۱۰۹	سه شهر
۱۰۹	مالاگوئنا
۱۱۱	محله کوردوبا (شبهانه محلی)
۱۱۲	رقص

کاپريچو ۱۱۴

معمای گيتار ۱۱۴

فانوس ۱۱۵

بيتا ۱۱۶

صليب ۱۱۷

ترانه مادر آمارگو ۱۱۸

از اوليه ترانه ها (۱۹۲۲) ۱۱۹

آب گوناگون آرام ۱۱۹

ديگرگون ۱۲۰

زندانی ۱۲۱

ماه نيمه ۱۲۲

از اشعار ۱۹۲۴-۱۹۲۱ ۱۲۳

ترانه هفت دوشيزه ۱۲۳

ترانه می خواهد نور باشد ۱۲۵

آدين ۱۲۶

شکارچی ۱۲۷

آگوست ۱۲۸

قطع سه درخت ۱۲۹

دلک ۱۳۰

شبانهای پنجره ۱۳۱

شبانۀ ۱ ۱۳۱

۱۳۲	شبانۀ ۲
۱۳۳	شبانۀ ۳
۱۳۴	شبانۀ ۴
۱۳۶	مزرعه
۱۳۷	اشعار آندلس
۱۳۷	ترانه سوار ۱
۱۳۹	ترانه سوار ۲
۱۴۰	دخترم با بریا رفت
۱۴۲	پرتره (از سربازان پرتغال)
۱۴۲	خوان رامون خیمنس
۱۴۳	دبوسی
۱۴۴	بازی‌ها
۱۴۴	خیابان بی‌صدایان
۱۴۵	ترانه‌های ماه
۱۴۵	ماه می‌آید
۱۴۷	دومین روز سال
۱۴۸	عشق‌بازی با عصا
۱۴۸	لوسیا مارتینز
۱۴۹	سرناد
۱۵۱	بچه لال
۱۵۲	وداع
۱۵۳	خودکشی

- از آوازهای کولی ۱۹۲۴-۱۹۲۷ ۱۵۵
- ترانهٔ گارد سیویل ۱۵۵
- آواز رنج سیاه ۱۶۱
- اسارت آنتونیو کامبوریو در راه سیویل ۱۶۵
- جدال ۱۶۸
- عاشقانه‌های تاریخی (تمسخر دُن پدروی سوار بر اسب) ۱۷۱
- عاشقانهٔ آبگیر ۱۷۱
- آبگیر اول ۱۷۲
- آبگیر دوم ۱۷۳
- آبگیر آخر ۱۷۴
- از شاعر در نیویورک ۱۷۵
- چشم‌اندازی با دو سر و یک سگ آشوری ۱۷۵
- از دیوان تماریت ۱۷۷
- غزل عشق نامنتظر ۱۷۷
- غزل کودک مرده ۱۷۹
- غزل عشق ناامید ۱۸۰
- قصیدهٔ شاخه‌ها ۱۸۲
- اشعار سروده شده به زبان گالیسی ۱۸۴
- رقص ماه در سانتیاگو ۱۸۴
- شبانه‌ای برای پسرک مرده ۱۸۷
- لالایی برای روزالیا کاستروی مُرده ۱۸۹

- ۱۹۱.....مادريگال در سانتياگو
۱۹۳.....مارش عزاداري براي دوشيزه عزيزمان و قايقش
۱۹۵.....ترانه پسرک در مغازه

از اشعار پراکنده ۱۹۷

- ۱۹۷.....ايون
۱۹۸.....کنار
۱۹۹.....پروآب سلامت
۲۰۰.....درخت و من
۲۰۱.....ترانه
۲۰۲.....عشق (با بال‌ها و راه‌ها)

از ترانه‌های فلکلوريک ۲۰۴

- ۲۰۴.....آواز دُن بويسو

پیشگفتار

بی شک تاکنون اشعار زیادی از فدريكو گارسیا لورکا توسط شاعران و مترجمان ایرانی به زبان فارسی ترجمه شده است. اما به گمان من ترجمه یا برگردان آثار ادبی و درین میان بویژه شعر، مگر در موارد استثنایی محدودیت پذیر نیست چرا که هر ترجمه جدیدی از یک اثر ادبی یک بازآفرینی نو و نقیبه دیگر است به بیان دیگر که می تواند به شناخت ما از آن و شخصیت خالق آن عمقی تازه ببخشد. از این رو من بر آن شدم تا به مرور زمان مجموعه اشعار لورکا را ترجمه و در سه جلد منتشر کنم. و اگر اشتباه نکنم تعدادی از این اشعار و بویژه اشعاری که شاعر به زبان گالیسی سروده برای اولین بار است که به زبان فارسی ترجمه می شوند. بران فدا هم آوردن این اثر از متون اسپانیایی (بویژه «آثار کامل فدريكو گارسیا لورکا» با ویرایش و پیش نویس «میگل گارسیا - پوسارا» و «مجموعه اشعار فدريكو گارسیا لورکا» از انتشارات آگیلر) و آلمانی (بویژه «اشعار فدريكو گارسیا لورکا» ترجمه «انریک بک»، «ترانه های کولیان» ترجمه مارتین فون کوپنفلز، «اشعار عاشقانه» و «اشعار اسپانیایی زبان طی ششصد سال» ترجمه اولریخ دام و «دیوان تاماریت» ترجمه رودولف ویتکوپف و لوتار کلونر) استفاده شده است. لازم به ذکر است که بسیاری از کتاب هایی که تاکنون تحت

عنوان «مجموعه اشعار لورکا» حتی به زبان اسپانیایی منتشر شده‌اند متأسفانه کاستی‌های بسیاری دارند و اعتبار عنوانی را که یدک می‌کشند ندارند و حاوی تمام اشعار لورکا نیستند. کتابی که پیش رو دارید با تلاش بسیار و جستجو در منابع گوناگون، چه به زبان مادری شاعر و چه در ترجمه‌های مختلف پدید آمده و می‌تواند ادعا کند لااقل یکی از کامل‌ترین آثار در نوع خود است. این اشعار در سه جلد و به دلایل فنی با اندک فاصله زمانی منتشر خواهد شد. در هر جلد ذیل هر بخش فقط پاره‌ای از اشعار آن بخش به انتخاب مترجم ترجمه و منتشر شده است. اشعار باقی‌مانده از هر بخش در جلد دیگر تکمیل می‌شوند.

مرگ زندگی و مرگ فدريكو گارسيا لورکا به عنوان شاعر و نمایشنامه‌نویسی بی‌نظیر برای علاقه‌مندان به شعر و ادبیات و حتی بخش بزرگی از عموم مردم جهان از میان انبوه نوشته‌هایی که دسترسی به آنها در دنیای کنونی ارتباطات، بسیار آسان شده می‌نماید امری آشناست، با این همه در این مختصر و به سیاق معمول از شاعر کوتاهی نمی‌توان چشم‌پوشی کرد. برای آشنایی وسیع‌تر و عمیق‌تر ارجاع می‌دهم به کتاب زندگینامه فدريكو گارسيا لورکا اثر ایان گیسرن که خانم فریده حسن‌زاده (مصطفوی) آن را به فارسی برگردانده است.

فدريكو گارسيا لورکا اولین فرزند از پنج فرزند خانواده بود و در پنجم ژوئن ۱۸۹۸ در دهکده «فونته واکه رس» (دانش اسپانیایی «فونته باکه رُس») در دشت حاصلخیز وگا، اطراف غرناطه (گرانادا) در آندلس اسپانیا، زاده شد. فرزند دوم خانواده، لویس در دو سالگی به اثر ابتلا به بیماری ذات‌الریه می‌میرد. مادر لورکا معلمی فرهیخته، پیانیست و علاقه‌مند به ادبیات و پدرش مالکی مرفه بود.